

**MUZEUM WARSZAWY**

**Rynek Starego Miasta 28-42**

**00 – 272 Warszawa**

adres do korespondencji

ul. Jezuicka 1/3

00-281 Warszawa

**SPECYFIKACJA ISTOTNYCH WARUNKÓW ZAMÓWIENIA**

**(zwana dalej „SIWZ”)**

**w postępowaniu prowadzonym w trybie przetargu nieograniczonego  
na**

**usługę korekty i redakcji tekstów w trzech częściach**

**ZATWIERDZAM:**

.....

**Rodzaj zamówienia:**

usługa



**Informacje ogólne**

1. Adres strony internetowej zamawiającego – [www.muzeumwarszawy.pl](http://www.muzeumwarszawy.pl)
2. Niniejsze postępowanie prowadzone jest zgodnie z prawem polskim. Zastosowanie w szczególności mają przepisy ustawy z dnia 29 stycznia 2004r. - Prawo zamówień publicznych – zwana dalej „Pzp” (Dz. U. z 2014 r., poz. 423,) wraz z aktami wykonawczymi.
3. Formularz oferty (**załącznik numer 1 do SIWZ**) oraz inne załączniki do SIWZ zostaną wypełnione przez Wykonawcę według wskazówek. W przypadku, gdy jakkolwiek część dokumentów nie dotyczy Wykonawcy, wpisuje on „nie dotyczy”.
4. Każdy Wykonawca ma prawo do złożenia w każdej z części zamówienia tylko jednej oferty zawierającej jednoznaczną cenę.
5. Dopuszcza się składanie ofert częściowych (Wykonawca może złożyć ofertę na jedną, dwie, trzy lub cztery części).
6. Nie dopuszcza się składania ofert wariantowych.
7. Dopuszcza się możliwość wykonania zamówienia przez podwykonawców. Wykonawca zobowiązany jest do wskazania w ofercie części zamówienia powierzonej podwykonawcom.
8. **Zamawiający przewiduje udzielenia zamówienia uzupełniającego w** okresie 3 lat od udzielenia zamówienia podstawowego, dotychczasowemu wykonawcy usług - zamówień uzupełniających, stanowiących **nie więcej niż 50% wartości zamówienia** podstawowego i polegających na powtórzeniu tego samego rodzaju zamówień.
9. Wykonawca poniesie wszelkie koszty związane z przygotowaniem i złożeniem oferty.
10. Zamawiający nie przewiduje zawarcia umowy ramowej.
11. Zamawiający nie przewiduje zastosowania aukcji elektronicznej, w celu wyboru najkorzystniejszej oferty.
12. Zamawiający nie przewiduje ustanowienia dynamicznego systemu zakupów.
13. Zamawiający nie wymaga wnieścia wadium ani zabezpieczenia należytego wykonania umowy.
14. **Zamówienie zostanie udzielone w ramach realizacji projektu pod nazwą „Modernizacja, konserwacja oraz digitalizacja obiektów zabytkowych siedziby głównej Muzeum Warszawy przy Rynku Starego Miasta w Warszawie”, współfinansowanego ze środków Mechanizmu Finansowego Europejskiego Obszaru Gospodarczego i Norweskiego Mechanizmu Finansowego w ramach Programu „Konserwacja i rewitalizacja dziedzictwa kulturowego”, zwanego w dalszej części „Projektem”.**

**I. Opis przedmiotu zamówienia:**

1. Przedmiotem zamówienia jest świadczenie usług korekty tekstów oraz redakcji tekstów:
  - a. **część 1: korekta polska tekstów i metryczek<sup>1</sup> dla obiektów znajdujących się na wystawie głównej Muzeum Warszawy:**
  - b. **część 2: redakcja angielska tekstów;**

<sup>1</sup> Metryczki rozumiane, jako podpisy eksponatów muzealnych

**c. część 3: korekta angielska tekstów i metryczek dla obiektów znajdujących się na wystawie głównej Muzeum Warszawy;**

2. Realizacja zamówienia prowadzona jest w ramach realizacji projektu norweskiego: „Modernizacja, konserwacja oraz digitalizacja obiektów zabytkowych siedziby głównej Muzeum Warszawy przy Rynku Starego Miasta w Warszawie”, współfinansowanego ze środków Mechanizmu Finansowego Europejskiego Obszaru Gospodarczego i Norweskiego Mechanizmu Finansowego w ramach Programu „Konserwacja i rewitalizacja dziedzictwa kulturowego”, zwanego w dalszej części „Projektem”.
3. Szczegółowy opis przedmiotu Zamówienia został określony w **załączniku numer 2 do niniejszej SIWZ**.
4. Na wniosek Wykonawców, których oferty nie zostały wybrane, Zamawiający zwróci próbki dołączone do oferty.

**KOD CPV – 22462000-6 Materiały reklamowe****II. Termin realizacji zamówienia**

Przedmiot zamówienia zostanie zrealizowany wykonane w dwóch etapach:

**pierwszy etap od dnia zawarcia umowy do 30 października 2016 roku;****drugi etap – nie później niż do 30 stycznia 2017 roku****III. Warunki udziału w postępowaniu**

Do udziału w postępowaniu mogą ubiegać się Wykonawcy, którzy:

1. Spełniają warunki, o których mowa w art. 22 ust. 1 ustawy – Prawo zamówień publicznych dotyczące:
  - 1) posiadania uprawnień do wykonywania określonej działalności lub czynności, jeżeli przepisy prawa nakładają obowiązek ich posiadania,
  - 2) posiadania wiedzy i doświadczenia: tj – w okresie ostatnich trzech lat przed upływem terminu składania ofert wykonali, a w przypadku świadczeń okresowych lub ciągłych również wykonują, co najmniej **dwie usługi** polegające na wykonaniu odpowiednio:
    - a) dla części 1: korekty polskich tekstów humanistycznych o łącznej wartości nie mniejszej niż 5 000,00 złotych brutto;
    - b) dla części 2: redakcji angielskiej tekstów humanistycznych o łącznej wartości nie mniejszej niż 8 000,00 złotych brutto;
    - c) dla części 3: korekcie angielskiej tekstów humanistycznych o łącznej wartości nie mniejszej niż 15 000,00 złotych brutto;

**Wykonawcy zobowiązani są do rozwiązania testów, potwierdzającego posiadane umiejętności.**

- 3) dysponowania odpowiednim potencjałem technicznym oraz osobami zdolnymi do wykonania zamówienia

**w przypadku korekty i redakcji tekstów w języku angielskim:**

- a. co najmniej jedną osobą posiadającą trzy letnie doświadczenie odpowiednio w dokonywaniu redakcji lub korekty tekstów, oraz
- b. ukończone studia wyższe licencjackie na kierunku filologia; lub

- c. ukończone studia wyższe licencjackie na inny kierunku i studia podyplomowe w zakresie tłumaczeń lub certyfikat C2 (poziom biegły) tłumaczonego języka zgodnie z założeniami Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego;
- d. **ukończony jeden etap edukacji w kraju, w którym jednym z języków urzędowych jest język angielski.**

**Zamawiający wymaga spełnienia przesłanek w następującej konfiguracji:**

**Łącznie a, b, c lub a, d.**

**Zamawiający w postępowaniu wymaga złożenia oświadczenia, dokumenty potwierdzające spełnienie warunków weryfikowane będą przed podpisaniem umowy.**

w przypadku korekty tekstów w języku polskim:

- a. co najmniej jedną osobą posiadającą trzy letnie doświadczenie w dokonywaniu korekty tekstów w języku polskim, oraz
- b. wykształcenie wyższe **licencjackie;**
- c. **ukończony kurs edycji tekstów potwierdzony właściwym zaświadczeniem lub certyfikatem**”.

**Zamawiający w postępowaniu wymaga złożenia oświadczenia, dokumenty potwierdzające spełnienie warunków weryfikowane będą przed podpisaniem umowy.**

4) sytuacji ekonomicznej i finansowej.

2. Nie podlegają wykluczeniu z postępowania o udzielenie zamówienia na podstawie art. 24 ustawy.

Ocena czy wykonawcy spełniają warunki udziału w postępowaniu dokonana zostanie przez Zamawiającego na podstawie złożonych przez Wykonawców dokumentów i oświadczeń, według formuły „spełnia – nie spełnia”.

Wykonawca, który nie wykaże spełnienia warunków udziału w postępowaniu, podlegać będzie wykluczeniu z postępowania. Ofertę Wykonawcy wykluczonego uznaje się za odrzuconą.

#### **IV. Dokumenty jakie Wykonawca ma złożyć wraz z Ofertą**

**1. W celu wykazania spełniania przez Wykonawcę warunków udziału w Postępowaniu, określonych w art. 22 ust 1 Pzp, do Oferty należy dołączyć:**

- 1) Oświadczenie Wykonawcy, że spełnia warunki, dotyczące udziału w postępowaniu, na podstawie art. 22 ust. 1 Pzp (**załącznik numer 3 do SIWZ**);

W przypadku składania Oferty przez Wykonawców, ubiegających się wspólnie o udzielenie Zamówienia, oświadczenie o spełnianiu warunków udziału w postępowaniu, o których mowa w art. 22 ust. 1 Pzp, składają wszyscy Wykonawcy wspólnie.

- 2) **Wykaz wykonanych**, a w przypadku świadczeń okresowych lub ciągłych również wykonywanych, głównych dostaw lub usług, w okresie ostatnich trzech lat przed upływem terminu składania ofert albo wniosków o dopuszczenie do udziału w postępowaniu, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest

krótszy - w tym okresie, wraz z podaniem ich wartości, przedmiotu, dat wykonania i podmiotów, na rzecz których dostawy lub usługi zostały wykonane, oraz załączeniem dowodów, czy zostały wykonane lub są wykonywane należycie (**załącznik numer 4 do SIWZ**);

**UWAGA: Zamawiający przed zawarciem umowy będzie żądał przedłożenia dokumentów potwierdzających posiadanie właściwości, o których mowa w punkcie III.1 ust. 3.**

**2. W celu wykazania braku podstaw do wykluczenia z Postępowania, w okolicznościach, o których mowa w art. 24 ust. 1 Pzp, do Oferty należy dołączyć następujące dokumenty:**

1) oświadczenie Wykonawcy o braku podstaw do wykluczenia z postępowania o udzielenie zamówienia publicznego na podstawie art. 24 ust. 1 Pzp (**załącznik numer 5 do SIWZ**); **Uwaga!** W przypadku składania Oferty przez Wykonawców ubiegających się wspólnie o udzielenie Zamówienia publicznego, dokumenty potwierdzające, że Wykonawca nie podlega wykluczeniu, składa każdy z Wykonawców oddzielnie.

2) **Ponadto w celu wykazania braku podstaw do wykluczenia z Postępowania, w okolicznościach, o których mowa w art. 24 ust. 2 pkt. 5 Pzp, do Oferty należy dołączyć oświadczenie o przynależności lub braku przynależności do grupy kapitałowej, w rozumieniu ustawy z dnia 16 lutego 2007r. o ochronie konkurencji i konsumentów, albo informację o tym, że Wykonawca nie należy do grupy kapitałowej (**załącznik numer 6 do SIWZ**).**

Zgodnie z art. 4 pkt 14 ustawy z dnia 16 lutego 2007r. o ochronie konkurencji i konsumentów (Dz. U. z 2007 r. Nr 50, poz. 331, z późn. zm.), *ilekroć w ustawie jest mowa o grupie kapitałowej - rozumie się przez to wszystkich przedsiębiorców, którzy są kontrolowani w sposób bezpośredni lub pośredni przez jednego przedsiębiorcę, w tym również tego przedsiębiorcę.*

3) **W zakresie potwierdzenia, że oferowane roboty budowlane, dostawy lub usługi odpowiadają określonym wymaganiom należy przedłożyć rozwiązany test, stanowiący potwierdzenie posiadanych kwalifikacji.**

**Jeżeli Wykonawca ma siedzibę lub miejsce zamieszkania poza terytorium Rzeczypospolitej Polskiej, w odniesieniu do wymaganych dokumentów, stosuje się przepisy rozporządzenia Prezesa Rady Ministrów z 19 lutego 2013 roku w sprawie rodzajów dokumentów, jakich może żądać Zamawiający od Wykonawcy oraz form, w jakich te dokumenty mogą być składane (Dz. U. z 2013 r., poz. 231.).**

4) **W przypadku, gdy Wykonawca polega na wiedzy i doświadczeniu, potencjale technicznym, osobach zdolnych do wykonania zamówienia lub zdolnościach finansowych innych podmiotów, zobowiązany jest złożyć, w szczególności pisemne zobowiązanie tych podmiotów do oddania mu do dyspozycji niezbędnych zasobów na okres korzystania z nich przy wykonaniu Zamówienia.**

**Uwaga!**

Oświadczenie podmiotu trzeciego, aby mogło być uznane za dowód potwierdzający dysponowanie zasobami tego podmiotu, musi posiadać zarówno stosowną treść, z której będzie wynikało, że podmiot ten zobowiązał się do udostępnienia Wykonawcy określonych zasobów na okres korzystania z nich przy wykonaniu Zamówienia, jak i formę pisemną oraz, dla swej skuteczności, musi także zostać złożone przez osobę uprawnioną /osoby uprawnione do reprezentowania podmiotu trzeciego w powyższym zakresie. Mając na uwadze powyższe, w przypadku złożenia zobowiązania podmiotu trzeciego, Wykonawca zobowiązany jest również do złożenia dowodów, że osoba podpisująca takie zobowiązanie, była uprawniona do działania w imieniu podmiotu trzeciego (dokumenty potwierdzające uprawnienia do reprezentacji).

**Ze złożonego dokumentu powinno wynikać:**

- zakres zobowiązania podmiotu trzeciego;
  - rodzaj i zakres udostępnianych zasobów;
  - sposób wykorzystywania zasobów innego podmiotu, przez Wykonawcę przy wykonywaniu Zamówienia;
  - nazwa podmiotu (nazwa Wykonawcy), któremu zasoby zostaną udostępnione;
  - charakter stosunku, jaki będzie łączył Wykonawcę z podmiotem trzecim;
  - okres, na który podmiot trzeci udostępni zasoby;
  - w przypadku, gdy przedmiotem udostępnienia są zasoby nierozdzielnie związane z podmiotem ich udzielającym, niemożliwe do samodzielnego obrotu i dalszego udzielenia bez zaangażowania tego podmiotu w wykonanie Zamówienia (**w szczególności dotyczy to wiedzy i doświadczenia podmiotu trzeciego**), taki dokument powinien zawierać wyraźne nawiązanie do uczestnictwa tego podmiotu w wykonaniu Zamówienia, wraz ze wskazaniem zakresu i okresu uczestnictwa podmiotu trzeciego w wykonaniu Zamówienia, gwarantującego realne przekazanie zasobów, na których polega Wykonawca.
- 5) Formularz Oferty oraz dokumenty, o których mowa w rozdziale IV ust. 1.1), a także w ust. 2.3) powyżej, należy przedstawić w formie oryginału.
- 6) W przypadku Wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie Zamówienia oraz w przypadku innych podmiotów, na zasobach których Wykonawca polega na zasadach określonych w art. 26 ust. 2b Pzp, kopie dokumentów dotyczących odpowiednio Wykonawcy lub tych podmiotów są poświadczane za zgodność z oryginałem odpowiednio przez Wykonawcę lub te podmioty.
- 7) Podmiot, który zobowiązał się do udostępnienia zasobów zgodnie z art. 26 ust. 2 pkt 2b Pzp odpowiada solidarnie z Wykonawcą za szkodę Zamawiającego powstałą wskutek nieudostępnienia tych zasobów, chyba że za udostępnienie zasobów nie ponosi winy.

- 8) **Wykonawca zobowiązany jest wraz z ofertą złożyć próbki w postaci testów. Zamawiający zwraca się z prośbą o przesłanie próbek w dokumencie pdf z zaznaczonym trybem śledzenia zmian lub dokonanie korekt i zmian w treści dokumentu odręcznie w sposób zwyczajowo przyjęty dla dokonywania korekty i redakcji tekstów.**

#### **V. Sposób porozumiewania się Zamawiającego z Wykonawcą**

1. Oświadczenia, wnioski, zawiadomienia, informacje i zapytania Wykonawcy przekazują w formie pisemnej na adres: Muzeum Warszawy, Dział Obsługi Prawnej i Zamówień Publicznych, adres korespondencyjny ulica Jezuicka 1/3, Warszawa, piętro III (pokój 305).
2. Dopuszcza się możliwość przesyłania powyższych dokumentów drogą elektroniczną na adres [zaneta.urbaniak@muzeumwarszawy.pl](mailto:zaneta.urbaniak@muzeumwarszawy.pl) ; każda ze stron na żądanie drugiej potwierdza otrzymanie dokumentu w formie elektronicznej.
3. Osobą uprawnioną do kontaktowania się z Wykonawcami jest: Pani Żaneta Urbaniak [zaneta.urbaniak@muzeumwarszawy.pl](mailto:zaneta.urbaniak@muzeumwarszawy.pl)
4. Wszelkie kontakty z Zamawiającym są możliwe wyłącznie w formach wskazanych w ust. 1 i **żadne informacje nie będą udzielane telefonicznie.**
5. **W celu usprawnienia procedury wyjaśnień treści SIWZ zaleca się przesyłanie plików z pytaniami również w wersji edytowalnych plików.**

#### **VI. Termin związania ofertą**

1. Wykonawcy będą związani ofertą przez okres 30 dni. Bieg terminu związania ofertą rozpoczyna się wraz z upływem terminu składania ofert.
2. Zamawiający zastrzega sobie prawo do przedłużenia terminu związania oferta o okres 60 dni, zgodnie z postanowieniami art. 85 ust. 2 Ustawy.

#### **VII. Opis sposobu przygotowania ofert**

1. Oferta powinna być sporządzona zgodnie z postanowieniami niniejszego postępowania.
2. Do oferty należy załączyć wszystkie dokumenty wymagane w rozdziale IV SIWZ.
3. Oferta winna być sporządzona w języku polskim, na komputerze, pismem maszynowym lub ręcznie nieścieralnym atramentem. Oferty nieczytelne nie będą rozpatrywane
4. Załączniki powinny zostać wypełnione (bądź przepisane z zachowaniem ich treści) przez Wykonawcę bez dokonywania w nich jakichkolwiek zmian, skutkujących zmianą sensu ich treści. W przypadku, gdy jakkolwiek część powyższych dokumentów nie dotyczy Wykonawcy, wpisuje on na dokumencie „nie dotyczy” i taki dokument dołącza do oferty.
5. **Gdy Wykonawcę reprezentuje pełnomocnik, do oferty musi być załączone pełnomocnictwo określające zakres pełnomocnictwa, podpisane przez osoby uprawnione do reprezentowania Wykonawcy i składania w jego imieniu oświadczeń woli oraz zaciągnięcia zobowiązań. Pełnomocnictwo musi być złożone w oryginale lub kopii poświadczonej notarialnie.**
6. Zaleca się parafowanie wszystkich stron oferty oraz załączników do niej.

7. Wszystkie miejsca, w których Wykonawca naniósł zmiany winny być parafowane przez osobę podpisującą ofertę.
8. Ofertę należy złożyć w zamkniętej kopercie zaadresowanej na Zamawiającego z napisem:

**Oferta na usługę korekty i redakcji tekstów w trzech częściach**

**Nie otwierać przed dniem 29 lipca 2016 roku do godz. 12:15**

**Nazwa i adres Wykonawcy**

**UWAGA:** Złe oznakowanie koperty może być przyczyną otwarcia jej przed upływem terminu składania ofert. W takim przypadku oferta zostanie potraktowana jako oferta handlowa, a nie oferta w rozumieniu ustawy i nie będzie brana pod uwagę w chwili otwarcia ofert w niniejszym postępowaniu. W przypadku wysłania koperty kurierem na opakowaniu firmy kurierskiej należy bezwzględnie umieścić informację, że jest to OFERTA w postępowaniu na: **usługę korekty i redakcji tekstów w trzech częściach**.

9. Wykonawca ma prawo przed upływem terminu składania ofert wycofać się z postępowania pod warunkiem złożenia Zamawiającemu pisemnego oświadczenia w tej sprawie. Oświadczenie to winno być dostarczone w zamkniętej kopercie oznakowanej jak oferta, z dodatkowym napisem „WYCOFANIE OFERTY”. Podczas czynności otwarcia ofert koperty tak oznakowane zostaną otwarte jako pierwsze, zaś oferty wycofane nie zostaną odczytane
10. Przed upływem terminu składania ofert, Wykonawca może wprowadzić zmiany do złożonej oferty. Zmiany winny być doręczone Zamawiającemu na piśmie przed upływem terminu składania ofert. Oświadczenie o wprowadzeniu zmian winno być opakowane tak, jak oferta, a opakowanie winno zawierać dodatkowe oznaczenie wyrazem: „ZMIANA”.
11. Oświadczenia składane przez Wykonawców, o których mowa powyżej, muszą być złożone z zachowaniem zasad dotyczących składania ofert określonych w SIWZ (np. dotyczących reprezentacji). Oświadczenia te powinny być jednoznaczne i nie powodować wątpliwości Zamawiającego co do ich treści i zamiarów Wykonawcy.
12. Zwrócenie się Wykonawcy o wycofanie lub zamianę oferty bez zachowania wymogu pisemności i zasad określonych powyżej– nie będzie skuteczne.
13. W przypadku, gdyby oferta zawierała informacje, stanowiące tajemnicę przedsiębiorstwa w rozumieniu przepisów o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji, Wykonawca winien w sposób niebudzący wątpliwości zastrzec, które spośród zawartych w ofercie informacji stanowią tajemnicę przedsiębiorstwa. **Wykonawca zobowiązany jest nie później niż w terminie składania ofert lub wniosków o dopuszczenie do udziału w postępowaniu, zastrzec, że informacje wskazane w ofercie zastrzeżone jako tajemnica przedsiębiorstwa nie mogą być one udostępniane oraz wykazać, iż stanowią one tajemnicę przedsiębiorstwa w rozumieniu ustawy o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji. Dla uniknięcia wątpliwości jako tajemnicę przedsiębiorstwa należy rozumieć, nieujawnione do wiadomości publicznej informacje techniczne, technologiczne, organizacyjne przedsiębiorstwa lub inne informacje posiadające wartość gospodarczą, co do których przedsiębiorca podjął niezbędne działania w celu zachowania ich poufności.**



Informacje te winny być umieszczone w osobnym wewnętrznym opakowaniu, trwale ze sobą połączone i ponumerowane z zachowaniem ciągłości numeracji stron oferty. Nie mogą stanowić tajemnicy przedsiębiorstwa informacje podawane do wiadomości podczas otwarcia ofert, tj. informacje dotyczące ceny, terminu wykonania zamówienia, okresu gwarancji i warunków płatności zawartych w ofercie.

#### VIII. Miejsce oraz termin składania i otwarcia ofert

1. Ofertę należy złożyć w Muzeum Warszawy, III piętro, pokój nr 309 – Kancelaria, adres korespondencyjny ulica Jezuicka 1/3, Warszawa.
2. Termin składania ofert upływa dnia 29 lipca 2016 roku o godz. 12:00.
3. Otwarcie ofert nastąpi w siedzibie Zamawiającego, **3 piętro, pok. 305, dnia 29 lipca 2016 roku o godz. 12:15.**
4. Wszystkie oferty otrzymane przez Zamawiającego po terminie podanym powyżej zostaną zwrócone Wykonawcom bez ich otwierania
5. W przypadku, gdy Wykonawca nie był obecny przy otwarciu ofert, na jego wniosek Zamawiający prześle mu informacje zawierające nazwy i adresy wykonawców, których oferty zostały otwarte oraz ceny tych ofert zgodnie z art. 86 ust. 5 ustawy Prawo zamówień publicznych.

**UWAGA:** W przypadku przesłania oferty pocztą lub przesyłką kurierską do Zamawiającego, należy wziąć pod uwagę, że terminem jej dostarczenia (złożenia) Zamawiającemu jest jej data i godzina wpływu do miejsca oznaczonego przez Zamawiającego jako miejsce składania ofert.

#### IX. Opis sposobu obliczania ceny

1. Cena oferty brutto musi być wyrażona w polskich złotych i obejmować wszystkie koszty związane z należytyym wykonaniem przedmiotu zamówienia, na warunkach określonych w SIWZ.
2. Cena oferty powinna obejmować wszystkie koszty związane z wykonaniem zamówienia. W cenie oferty należy uwzględnić warunki realizacji przedmiotu zamówienia, w tym między innymi: koszty transportu, koszty gwarancji oraz wszelkie opłaty, w tym ubezpieczenia oraz inne koszty i opłaty niewymienione, a które mogą wystąpić przy realizacji przedmiotu zamówienia, zysk, narzuty, ewentualne upusty, należny podatek VAT, oraz pozostałe składniki cenotwórcze.
3. Jeżeli złożono ofertę, której wybór prowadziłby do powstania u zamawiającego obowiązku podatkowego zgodnie z przepisami o podatku od towarów i usług, zamawiający w celu oceny takiej oferty dolicza do przedstawionej w niej ceny podatek od towarów i usług, który miałby obowiązek rozliczyć zgodnie z tymi przepisami.

#### X. Kryteria wyboru oferty

##### Cena ofertowa brutto – 20%

Oferta najtańsza spośród ofert nieodrzuconych otrzyma 20 %. Pozostałe proporcjonalnie mniej przy czym, ceny całkowite podane w ofertach zostaną przeliczone na punkty według następującego wzoru:



---

**Najniższa cena oferty brutto/ cena oferty badanej \* 20 %**

---

Wykonawca nie może samodzielnie zmieniać i wprowadzać dodatkowych pozycji do oferty.

Rozliczenia z Wykonawcą dokonywane będą w walucie polskiej.

**Kryteria jakości 0-80 %:**

**Zamawiający dokona oceny załączonego do oferty tekstu, weryfikując prawidłowość tłumaczenia oraz przyznając punkty dla następujących elementów:**

**a. Kryterium „Interpunkcja”: 0–10 punktów**

Zamawiający podda badaniu prawidłowość załączonego do oferty testu z punktu widzenia poprawności stosowania zasad interpunkcji, przyznając odpowiednio punkty od 0 do 10.

**b. Kryterium „Pisownia i ortografia” 0–10 punktów**

Zamawiający podda badaniu prawidłowość załączonego do oferty testu z punktu widzenia poprawności pisowni i ortografii, przyznając odpowiednio punkty od 0 do 10.

**c. Kryterium „Korekta składniowa i językowa” 0–10 punktów;**

Zamawiający podda badaniu prawidłowość załączonego do oferty testu z punktu widzenia poprawności wykonania korekty składniowej i językowej, przyznając odpowiednio punkty od 0 do 10.

**d. Kryterium „Zgodność z normą językową, skrótów, akronimów” 0–10 punktów;**

Zamawiający podda badaniu prawidłowość załączonego do oferty testu z punktu widzenia poprawności zgodności z normą językową, skrótów i akronimów, przyznając odpowiednio punkty od 0 do 10.

Zamawiający zsumuje punkty przyznane w kryterium jakości. Wykonawca, który otrzyma 40 punktów otrzyma 80%, pozostałe zostaną przeliczone proporcjonalnie.

Za ofertę najkorzystniejszej zostanie uznana oferta, która po zsumowaniu punktów z wszystkich kryteriów otrzyma największą liczbę punktów.

**XI. Wymagania dotyczące wadium**

Zamawiający nie wymaga wniesienia wadium.

**XII. Formalności, które powinny zostać dopełnione po wyborze oferty w celu zawarcia umowy**

Zamawiający żąda, przed zawarciem umowy w sprawie zamówienia publicznego, złożenia umowy regulującej współpracę wykonawców występujących wspólnie, zależnie od formy organizacyjnej firmy Wykonawcy.

**XIII. Wymagania dotyczące zabezpieczenia należytego wykonania umowy**

Zamawiający nie wymaga wniesienia zabezpieczenia należytego wykonania umowy.

**XIV. Istotne postanowienia dotyczące zawarcia umowy**

1. Istotne postanowienia umowy zostały zawarte odpowiednio w **załączniku numer 7** do SIWZ
2. Zamawiający przewiduje możliwość dokonania zmian postanowień zawartej umowy w stosunku do treści oferty, na podstawie, której dokonano wyboru wykonawcy w następującym zakresie:
  - a. wystąpienia w trakcie realizacji umowy, zmiany urzędowej stawki podatku od towarów i usług dla przedmiotu umowy lub innych przepisów prawa w zakresie mającym wpływ na realizację przedmiotu zamówienia.
  - b. siła wyższa uniemożliwiająca wykonanie przedmiotu umowy zgodnie z SIWZ,
  - c. zmiany sposobu realizacji zamówienia wynikającej ze zmian w obowiązujących przepisach prawa mających wpływ na realizację przedmiotu zamówienia.
  - d. w przypadku ograniczenia środków finansowych jakimi dysponuje Zamawiający - **ograniczeniu ulegnie odpowiednio zakres rzeczowy zamówienia i cena;**
  - e. **zmiana terminu wykonania przedmiotu Umowy w przypadku zmiany terminu realizacji Projektu.**

**XV. Środki ochrony prawnej**

Do niniejszego postępowania mają zastosowanie środki ochrony prawnej wymienione w Dziale VI ustawy z dnia 29.01.2004 r. - Prawo zamówień publicznych.

---

**Załączniki do specyfikacji:**

1. Formularz oferty - **załącznik numer 1 do SIWZ;**
2. Opis przedmiotu zamówienia – **załącznik numer 2 do SIWZ;**
3. **Oświadczenie o spełnieniu warunków** określonych w art. 22 ust. 1 ustawy Prawo zamówień publicznych - **załącznik numer 3 do SIWZ;**
4. **Wykaz usług - załącznik numer 4 do SIWZ;**

5. **Oświadczenie o niepodleganiu wykluczeniu** na podstawie art. 24 ust. 1 ustawy Prawo zamówień publicznych - **załącznik numer 5 do SIWZ;**
6. Informacja o przynależności Wykonawcy do grupy kapitałowej -**załącznik numer 6 do SIWZ;**
7. Istotne postanowienia umowy– **załącznik numer 7 do SIWZ;**
8. **Test – załącznik numer 8 do SIWZ.**

**OFERTA Część \_\_\_\_\_<sup>2</sup>****Ubiegając się o uzyskanie zamówienia publicznego pn.:****Usługa korekty i redakcji tekstów w trzech częściach**

w trybie przetargu nieograniczonego, odpowiadając na ogłoszenie

Muzeum Warszawy z siedzibą w Warszawie

Rynek Starego Miasta 28

00-272 Warszawa

Nazwa i adres Wykonawcy:

.....

.....

Tel. .... e-mail: .....

Cena ofertowa za wykonanie przedmiotu zamówienia, ze wszystkich kosztami niezbędnymi do realizacji zamówienia, wynosi:

**cena brutto** \_\_\_\_\_ (słownie brutto złotych: \_\_\_\_\_)

Zamierzamy/ nie zamierzamy \* powierzyć podwykonawcom następujące części zamówienia:

a .....

b .....

(\* *niepotrzebne skreślić*)

1. Oświadczamy, że zapoznaliśmy się ze Specyfikacją Istotnych Warunków Zamówienia i nie wnosimy do niej zastrzeżeń oraz zdobyliśmy wszystkie informacje niezbędne do przygotowania oferty.
2. Oświadczamy, że przedmiot zamówienia oferowany przez nas spełnia wszystkie wymogi określone przez Zamawiającego w dokumentacji przetargowej.
3. Oświadczamy, że uważamy się za związanych niniejszą ofertą przez czas wykazany w SIWZ.

**<sup>2</sup> UWAGA! Dla każdej części zamówienia należy złożyć oddzielny formularz oferty**

Usługa korekty i redakcji teksów w trzech częściach

MW/ZP/29/PN/2016

4. \*Oświadczamy, iż dokumenty dołączone do Formularza Oferty zawarte na stronach od numer \_\_\_ do \_\_\_ stanowią tajemnicę przedsiębiorstwa w rozumieniu przepisów ustawy o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji. (*\*jeżeli dotyczy*)
5. \*Oświadczamy, iż Formularz Oferty w postępowaniu wraz z dołączonymi dokumentami jest jawny i nie zawiera informacji stanowiących tajemnicę przedsiębiorstwa w rozumieniu przepisów o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji.
6. \*Oświadczamy/Oświadczam, iż przedmiotowa Oferta została zabezpieczona wadium w wysokości \_\_\_\_\_ złotych, a wadium zostało wniesione w formie: \_\_\_\_\_  
(*\*jeżeli dotyczy*)
7. \*Wpłacone wadium prosimy zwrócić na nasz rachunek bankowy lub adres: \_\_\_\_\_.  
(*\*jeżeli dotyczy*)
8. Niniejszym akceptujemy postanowienia zawarte w istotnych postanowieniach umowy stanowiących załącznik do SIWZ i w przypadku wyboru naszej oferty zobowiązujemy się do zawarcia umowy na ich warunkach, w miejscu i terminie określonym przez Zamawiającego. Oświadczamy, że dokumenty załączone do oferty opisują stan prawny i faktyczny, aktualny na dzień składania oferty.

Poniżej podajemy dane kontaktowe dla potrzeb niniejszego postępowania.

Adres do korespondencji: \_\_\_\_\_

Osoba uprawniona do kontaktu w sprawie niniejszego postępowania:

Pan/Pani\* .....

Nr tel. ...., nr Fax: ..... adres e-mail: .....

9. Niniejszy Formularz Oferty składam/my na \_\_\_\_\_ kolejno ponumerowanych stronach.

\*niepotrzebne skreślić

\_\_\_\_\_, dnia \_\_\_\_\_

(miejsowość)

(data)

\_\_\_\_\_  
(podpis czytelny lub nieczytelny z pieczętą  
imienną osoby lub osób upoważnionych do  
podpisu w imieniu Wykonawcy)

## OPIS PRZEDMIOTU ZAMÓWIENIA

Część		
1.	Korekta polska tekstów i metryczek obiektów w języku polskim	962 944 znaki wraz ze spacjami Etap pierwszy: 403 709 Etap drugi: 559 235
2.	Redakcja angielska tekstów	962 944 znaki wraz ze spacjami Etap pierwszy: 403 709 Etap drugi: 559 235
3.	Korekta angielska tekstów i metryczek obiektów	962 944 znaki wraz ze spacjami Etap pierwszy: 403 709 Etap drugi: 559 235

**Termin realizacji:****Część pierwsza zostanie wykonana w dwóch etapach:**

pierwszy etap od dnia zawarcia umowy do 1 października 2016 roku drugi etap – nie później niż do 30 stycznia 2017 roku

**Część druga zostanie wykonana w dwóch etapach:**

pierwszy etap od dnia zawarcia umowy do 1 października 2016 roku drugi etap – nie później niż do 30 stycznia 2017 roku

**Część trzecia zostanie wykonana w dwóch etapach:**

pierwszy etap od dnia zawarcia umowy do 1 października 2016 roku drugi etap – nie później niż do 30 stycznia 2017 roku

**Część czwarta, zostanie wykonana w dwóch etapach:**

etap pierwszy – od dnia zawarcia umowy do 31 sierpnia 2016 roku;

etap drugi – wrzesień do 31 październik 2016 roku.

**OŚWIADCZENIE Z ART. 22 ust. 1  
USTAWY PRAWO ZAMÓWIEŃ PUBLICZNYCH**

Nazwa\_Wykonawcy: \_\_\_\_\_

Nazwa zamówienia:

**Usługa korekty i redakcji tekstów w trzech częściach****Część \_\_\_\_\_<sup>3</sup>**

Oświadczamy, że spełniamy warunki udziału w postępowaniu udzielenie zamówienia publicznego dotyczące :

- 1) posiadania uprawnień do wykonywania określonej działalności lub czynności, jeżeli przepisy prawa nakładają obowiązek ich posiadania,
- 2) posiadania wiedzy i doświadczenia,
- 3) dysponowania odpowiednim potencjałem technicznym oraz osobami zdolnymi do wykonania zamówienia,
- 4) sytuacji ekonomicznej i finansowej.

(W sytuacji, gdy Wykonawca jest osobą fizyczną) Nie podlegam wykluczeniu z postępowania o udzielenie w/w zamówienia publicznego, na podstawie przesłanek zawartych w art. 24 ust.1 pkt. 2 ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień publicznych (Dz. U. z 2014 r., poz. 423, ze zm.).

\_\_\_\_\_, dnia \_\_\_\_\_  
(miejscowość) (data)

\_\_\_\_\_  
(podpis czytelny lub nieczytelny z pieczętką imienną  
osoby lub osób upoważnionych do podpisu w imieniu  
Wykonawcy)

<sup>3</sup> **UWAGA! Należy wpisać na którą część zamówienia składane jest oświadczenie**





## WYKAZ WYKONANYCH USŁUG

Część \_\_\_\_\_<sup>4</sup>

Lp.	Przedmiot zamówienia	Data rozpoczęcia i zakończenia zamówienia dzień/miesiąc /rok	Wartość zamówienia brutto	Nazwa Zamawiającego
1				
2				

**UWAGA**

Do wykazu należy dołączyć dowody na potwierdzenie, że wykazane powyżej dostawy wykonane zostały lub są wykonywane należycie.

\_\_\_\_\_, dnia \_\_\_\_\_  
(miejscowość) (data)

\_\_\_\_\_  
(podpis czytelny lub nieczytelny z pieczętką  
imienną osoby lub osób upoważnionych do  
podpisu w imieniu Wykonawcy)

<sup>4</sup> **UWAGA!** Dla każdej części zamówienia należy złożyć oddzielny wykaz dostaw



(pieczęć Wykonawcy)

**OŚWIADCZENIE Z ART 24 UST. 1  
USTAWY PRAWO ZAMÓWIEŃ PUBLICZNYCH**

Nazwa\_Wykonawcy: \_\_\_\_\_

Nazwa zamówienia:

**Usługa korekty i redakcji tekstów w trzech częściach****Część \_\_\_\_\_<sup>5</sup>**

Oświadczamy, że nie podlegamy wykluczeniu z postępowania o udzielenie zamówienia na podstawie art. 24 ustawy Prawo zamówień publicznych.

(W sytuacji, gdy Wykonawca jest osobą fizyczną) Nie podlegam wykluczeniu z postępowania o udzielenie w/w zamówienia publicznego, na podstawie przesłanek zawartych w art. 24 ust.1 pkt. 2 ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień publicznych (Dz. U. z 2014 r., poz. 423 ze zm.).

\_\_\_\_\_, dnia \_\_\_\_\_  
(miejscowość) (data)

\_\_\_\_\_  
(podpis czytelny lub nieczytelny z pieczęcią  
imienną osoby lub osób upoważnionych do  
podpisu w imieniu Wykonawcy)

<sup>5</sup> **UWAGA! Należy wpisać na którą część zamówienia składane jest oświadczenie**



## Informacja o przynależności Wykonawcy do grupy kapitałowej

Część \_\_\_\_\_<sup>6</sup>

Na podstawie art. 26 ust. 2d ustawy z dnia 29 stycznia 2004r. - Prawo zamówień publicznych (Dz. U. z 2014 r., poz. 423 ze zm.) oświadczam, że: **należę/nie należę**\* do grupy kapitałowej w rozumieniu ustawy z dnia 16 lutego 2007 r. o ochronie konkurencji i konsumentów (Dz. U. Nr 50, poz. 331, z późn. zm.).

....., dnia .....  
(podpis Wykonawcy)

\* niepotrzebne skreślić

W przypadku, gdy wykonawca **należy** do grupy kapitałowej wraz z ofertą składa listę podmiotów należących do tej samej grupy kapitałowej.

Lista podmiotów należących do grupy kapitałowej:\*

1. \_\_\_\_\_
2. \_\_\_\_\_
3. \_\_\_\_\_
4. \_\_\_\_\_
5. \_\_\_\_\_

....., dnia .....  
(podpis Wykonawcy)

<sup>6</sup> **UWAGA!** Należy wpisać na którą część zamówienia składana jest **informacja**



**Istotne postanowienia umowy****§ 1****PRZEDMIOT UMOWY**

1. Przedmiotem umowy, zwanym dalej „Zamówieniem”, jest **Usługa korekty i redakcji tekstów w trzech częściach**, część: \_\_\_\_\_
2. Wykonawca zobowiązuje się zrealizować przedmiot umowy zgodnie z ofertą Wykonawcy z dnia \_\_\_\_\_ (**załącznik numer 1 do umowy**) i specyfikacją istotnych warunków zamówienia (**załącznik numer 2 do umowy**).
3. Wykonawca zobowiązuje się wykonać przedmiot Umowy nie później niż do \_\_\_\_\_. (w *zależności od części zamówienia*)
4. Wykonawca w ramach wynagrodzenia opisanego w § 4 ust. 1 umowy zobowiązany jest doręczyć przedmiot umowy Zamawiającemu w wersji edytowalnej o rozszerzeniu doc. oraz w formacie pdf za pośrednictwem poczty elektronicznej.

**§2****UPRAWNIENIA WYKONAWCY DO WYKONANIA UMOWY**

1. Wykonawca oświadcza, że dysponuje odpowiednim potencjałem techniczno-organizacyjnym, wiedzą i doświadczeniem pozwalającym na należyte zrealizowanie przedmiotu umowy.
2. Wykonawca zobowiązuje się zrealizować przedmiot umowy, z najwyższą starannością, efektywnością oraz zgodnie z najlepszą praktyką i wiedzą zawodową.
3. Wykonawca zobowiązuje się do zachowania poufności w okresie obowiązywania umowy oraz po jej zakończeniu, a także do nieudostępniania osobom trzecim bez pisemnej zgody Zamawiającego jakichkolwiek materiałów i informacji uzyskanych w trakcie realizacji Umowy.
4. Wykonawca zobowiązuje się, że osoby realizujące umowę ze strony Wykonawcy nie będą wykorzystywać w jakimkolwiek celu niezwiązanym z realizacją umowy informacji uzyskanych w związku z realizacją umowy zarówno w trakcie realizacji umowy, jak po jej zakończeniu, ani ich udostępniać osobom/podmiotom trzecim.
5. Wykonawca oświadcza, iż przedmiot umowy zostanie wykonany przez Pana / Panią \_\_\_\_\_, tłumacza, który sporządził test, stanowiący podstawę oceny ofert.

**§3****SPOSÓB WYKONANIA UMOWY**

1. Ze strony Zamawiającego osobą odpowiedzialną za realizację Umowy jest:



....., tel. ...., e-mail.....

2. Ze strony Wykonawcy osobą odpowiedzialną za realizację Umowy jest:  
....., tel. ...., e-mail .....
3. Odbiór przedmiotu umowy zostanie dokonywany przez upoważnionego przedstawiciela Zamawiającego oraz przy obecności przedstawiciela Wykonawcy (osoby wymienione w ust. 1 i 2 powyżej)
4. Potwierdzeniem dokonania odbioru będzie protokół przyjęcia przedmiotu umowy. Podpisanie protokołu przyjęcia przedmiotu umowy nie stanowi potwierdzenia należytego wykonania przedmiotu umowy.
5. Zamawiający w terminie 14 dni od wykonania przedmiotu umowy zobowiązany jest wskazać ewentualne wady przedmiotu umowy lub przyjąć go bez uwag i zastrzeżeń. Wykonawca zobowiązany jest usunąć wady przedmiotu umowy wskazane przez Zamawiającego. W przypadku, gdy po uwzględnieniu uwag Zamawiającego przedmiot umowy nie spełnia wymagań określonych w umowie Zamawiającemu przysługuje prawo do złożenia oświadczenia o odstąpieniu od umowy w terminie 7 dni od dnia poinformowania Wykonawcy o niezgodności przedmiotu umowy z umową.
6. W razie powstania w trakcie wykonywania umowy i po jej wykonaniu roszczeń osób trzecich, wynikłych z wykonania Umowy przez Wykonawcę i jego pracowników, Wykonawca bierze na siebie wyłączną odpowiedzialność za zaspokojenie roszczeń osób trzecich z tytułu szkód materialnych lub na osobie.

#### §4

#### WYNAGRODZENIE I SPOSÓB ZAPŁATY

1. Zamawiający zapłaci Wykonawcy wynagrodzenie w wysokości \_\_\_\_\_ brutto (słownie brutto złotych: \_\_\_\_\_).
2. Płatność będzie zrealizowana przelewem na rachunek bankowy wskazany przez Wykonawcę w terminie 14 dni od dnia otrzymania prawidłowo wystawionej faktury.
3. Podstawę do wystawienia faktury stanowi protokół odbioru podpisany bez uwag i zastrzeżeń.
4. Wynagrodzenie, o którym mowa w ust. 1 powyżej, obejmuje wszelkie koszty związane z realizacją przedmiotu umowy, w tym koszt, dostarczenia, ubezpieczenia na czas transportu, oraz wszelkie należne cła i podatki, w tym podatek od towarów i usług VAT.
5. Podstawą wystawienia faktury jest podpisanie przez Zamawiającego protokołu odbioru zamówienia bez uwag i zastrzeżeń.
6. Adresem dla doręczenia Zamawiającemu faktury jest adres siedziby Zamawiającego.
7. Za termin zapłaty uznaje się dzień obciążenia rachunku bankowego Zamawiającego.
8. Zamawiający nie wyraża zgody na cesję wierzytelności wynikających z umowy.
9. Wynagrodzenie, o którym mowa w ust. 1, obejmuje wszelkie koszty związane z wykonaniem czynności objętych przedmiotem umowy, w tym koszt ubezpieczenia.
10. W przypadku ustawowej zmiany stawki podatku VAT wynagrodzenie Wykonawcy wynikające z umowy będzie podlegało automatycznej waloryzacji. W takim przypadku wysokość wynagrodzenia należnego Wykonawcy będzie ustalana każdorazowo z uwzględnieniem aktualnej na dzień wystawiania faktury (powstania obowiązku podatkowego) stawki podatku VAT. W takim przypadku nie będzie konieczna

zmiana zawartej Umowy.

11. Zamawiający przewiduje możliwość udzielenia zamówień uzupełniających w zakresie korekty tekstów w języku polskim, korekty tekstów w języku angielskim, redakcji tekstów w języku angielskim, o łącznej wartości nie wyższej niż 50% kwoty określonej w ust. 1 powyżej.

## §5

### KARY UMOWNE

1. W przypadku niewykonania przedmiotu umowy, Zamawiający może żądać zapłaty kary umownej w wysokości 20% wartości wynagrodzenia wskazanego w § 4 ust. 1 umowy.
2. W przypadku opóźnienia względem terminów oznaczonych w § 1 ust. 3 oraz § 6 umowy, Wykonawca zapłaci na rzecz Zamawiającemu karę umowną w wysokości 1% wartości wynagrodzenia wskazanego w § 4 ust. 1 umowy za każdy rozpoczęty dzień opóźnienia.
3. W przypadku innego niż określone w ust. 2 nienależytego wykonania umowy, Wykonawca zapłaci na rzecz Zamawiającemu karę umowną w wysokości 1% wartości wynagrodzenia wskazanego w § 4 ust. 1 umowy, odrębnie za każde naruszenie postanowienia umowy.
4. Kary umowne określone w ust. 2 i 3 podlegają kumulacji.
5. Niezależnie od odpowiedzialności Wykonawcy przewidzianej w niniejszym paragrafie Zamawiającemu przysługuje prawo dochodzenia odszkodowania przewyższającego wysokość zastrzeżonych kar umownych na zasadach ogólnych.
6. Zamawiający ma prawo potrącać kary umowne z wynagrodzenia należnego Wykonawcy, na co Wykonawca wyraża zgodę.

## §6

### PODWYKONAWCY

W toku realizacji przedmiotu Umowy Wykonawca może korzystać ze świadczeń osób trzecich jako swoich podwykonawców, przy zachowaniu następujących warunków:

1. skorzystanie ze świadczeń podwykonawców zostało przewidziane w ofercie Wykonawcy;
2. Zlecenie wykonania części przedmiotu umowy podwykonawcom, nie wyłącza odpowiedzialności Wykonawcy wobec Zamawiającego za wykonanie tej części przedmiotu umowy. Wykonawca jest odpowiedzialny za działania, uchybienia i zaniedbania podwykonawców i jego pracowników w takim samym stopniu, jakby to były uchybienia lub zaniedbania jego własnych pracowników;
3. Zlecenie realizacji podwykonawcom części przedmiotu umowy, w części przekraczającej zakres prac określony w ofercie Wykonawcy, wymaga pisemnej zgody Zamawiającego.

## § 7

### ODSTĄPIENIE OD UMOWY

1. Zamawiający zastrzega sobie prawo do:



- a. odstąpienia od umowy w przypadku wystąpienia istotnej zmiany okoliczności powodującej, że wykonanie umowy nie leży w interesie publicznym, czego nie można było przewidzieć w chwili zawarcia umowy. Zamawiający może odstąpić od umowy w terminie 30 dni od powzięcia wiadomości o tych okolicznościach;
  - b. odstąpienia od umowy w przypadku nie przystąpienia przez Wykonawcę do wykonania przedmiotu umowy w terminie w 7 dni od dnia następującego po dniu zawarcia Umowy;
  - c. odstąpienia od umowy w przypadku, gdy przedmiot umowy po uwzględnieniu przez Wykonawcę poprawek zgłoszonych przez Zamawiającego, nie spełnia warunków wskazanych w umowie, Zamawiający wyznaczy dodatkowy 7 dniowy termin na usunięcie wad przedmiotu umowy.
2. Zamawiający ma prawo do złożenia oświadczenia o odstąpieniu od umowy w terminie 7 (słownie: siedmiu) dni od upływu terminów podanych w ust. 1 lit. a)-c).

## § 9

### POSTANOWIENIA KOŃCOWE

1. Zamawiający przewiduje możliwość dokonania zmian postanowień zawartej umowy w stosunku do treści oferty, na podstawie, której dokonano wyboru wykonawcy w następującym zakresie zmiany terminu realizacji zamówienia z przyczyn nie dotyczących Wykonawcy.
2. Wszelkie zmiany umowy wymagają formy pisemnej pod rygorem nieważności, z zastrzeżeniem wyjątków przewidzianych w umowie. Zmiana umowy dopuszczalna jest zgodnie z postanowieniami art. 144 ustawy z 29 stycznia 2004 roku prawo zamówień publicznych:
  - a. wystąpienia w trakcie realizacji umowy, zmiany urzędowej stawki podatku od towarów i usług dla przedmiotu umowy lub innych przepisów prawa w zakresie mającym wpływ na realizację przedmiotu zamówienia.
  - b. siła wyższa uniemożliwiająca wykonanie przedmiotu umowy zgodnie z SIWZ,
  - c. zmiany sposobu realizacji zamówienia wynikającej ze zmian w obowiązujących przepisach prawa mających wpływ na realizację przedmiotu zamówienia.
  - d. w przypadku ograniczenia środków finansowych jakimi dysponuje Zamawiający - **ograniczeniu ulegnie odpowiednio zakres rzeczowy zamówienia i cena;**
  - e. ***zmiana terminu wykonania przedmiotu Umowy w przypadku zmiany terminu realizacji Projektu.***
3. W sprawach nieuregulowanych umową zastosowanie mają przepisy prawa polskiego.
4. Wszelkie zmiany umowy wymagają formy pisemnej pod rygorem nieważności.
5. Zmiana wskazanych w umowie danych adresowych lub numerów faksów nie stanowi zmiany umowy i może być dokonywana przez Stronę, której dotyczy i staje się skuteczna wobec drugiej Strony po jej pisemnym zawiadomieniu. W przypadku nie poinformowania na piśmie o zmianie adresu, doręczenie na poprzedni adres wynikający z umowy, uważane jest za skuteczne
6. Ewentualne spory związane z realizacją umowy Strony będą starały się rozwiązać w drodze negocjacji. W przypadku nieosiągnięcia porozumienia w sposób opisany w zdaniu poprzedzającym w terminie 30

**Usługa korekty i redakcji teksów w trzech częściach**

**MW/ZP/29/PN/2016**

(słownie: trzydziestu) dni od dnia zgłoszenia sporu na piśmie przez którąkolwiek ze Stron, spory związane z umową rozstrzygać będzie sąd powszechny miejscowo właściwy dla siedziby Zamawiającego.

7. Jeżeli jedno lub więcej postanowień niniejszej umowy okaże się z jakiegokolwiek przyczyny nieważne, niezgodne z prawem lub niewykonalne, taka nieważność, niezgodność z prawem lub niewykonalność nie ma wpływu na żadne inne postanowienia niniejszej umowy, przy czym niniejsza umowa będzie interpretowana i zmieniona w maksymalnym zakresie dozwolonym prawem by dostosować ją do woli stron wyrażonej w niniejszej umowie.
8. Umowę sporządzono w trzech jednobrzmiących egzemplarzach, jeden dla Wykonawcy oraz dwa egzemplarze dla Zamawiającego.
9. Załączniki wskazane w treści umowy stanowią jej integralną część

**ZAMAWIAJĄCY**

**WYKONAWCA**





## TEST

**Zadania:**

1. Korekta tekstów polskich i metryczek.
2. Korekta i redakcja angielskich tekstów ciągłych i metryczek.

Treść zadań:

**Zadanie 1.**

Plansza do gry w młynek

Młynek gra strategiczna dla dwóch osób uważana jest za jedną z najstarszych gier na świecie. Różne warianty gry znane były w Europie w pierwszych wiekach naszej ery, jednak szczególnie popularna stała się ona w późnym średniowieczu.

Do gry potrzebna jest płaska powierzchnia narysowania planszy oraz dwa komplety pionów po dziewięć każdy, które można wykonać nawet z szyszek lub kamyków. Na planszy znajdują się 24 pola wyznaczone na skrzyżowaniach linii w narożnikach i bokach trzech kwadratów. Celem graczy jest zabicie lub zablokowanie pionów przeciwnika.

Datowana na XVII w. plansza, znaleziona została podczas badań archeologicznych Wieży Władysławowskiej na Zamku Królewskim. Linie planszy, wyryto w mokrej jeszcze glinie ceramicznej płytki podłogowej.

Badania 1971; Warszawa, Zamek Królewski; MHW/DzA/ZW /1198

Porcelana stołowa z wytwórni Kuzniecowa

Działająca w Sankt Petersburgu wytwórnia, zaopatrywała w porcelanę imperium rosyjskie. Założona w 1832 roku przez Władimira Iljicza Kuzniecowa byłego intendenta armii carskiej jako firma rodzinna, specjalizowała się w serwisach do herbaty. Dzięki ogromnym zamówieniom z szybko rozwijających się miast południowo-zachodniej i zachodniej części Rosji: takich jak Baku, Kijów czy Warszawa, stała się dobrze prosperującą spółką akcyjną.

Jednym z bardziej znaczących partnerów handlowych Firmy od lat 70. XIX w. było warszawskie przedsiębiorstwo S Wałkuski i Ska. Ze względu na niewygórowaną cenę, porcelana ta popularna była w warszawskich domach średniozamożnego mieszczaństwa, oraz inteligencji.

Zróznicowanie form i funkcji tych naczyń stołowych, odzwierciedla skomplikowany rytuał towarzyszący posiłkom, charakterystyczny dla XIX-wiecznej kultury mieszczańskiej.

Żubr

proj. M Gross, wyk. Cz. Chojnowski; po 1936

odlew w brązie

MHW 22269

Sygn: „Odlewnia Metali/Chojnowska Warszawa”

Miniatura tumbry Zygmunta I Starego, z Katedry Wawelskiej

proj. Redukcji: K. Stronczyński, W Święcki; wyk. Karol Minter; po 1849

odlew w brązie

włączony do zbiorów 1976, MHW 24073/a-b

Patelka na trzech nóżkach

XVII w

ceramika polewana

Badania 1948; Warszawa, Plac Zamkowy – Trasa W-Z; MHW/DZ.A/ZW/781

Misy zdobione wewnątrz polewaniem

XV w.

Ceramika siwiona

Badania 2010-11; Warszawa, ul. Nowomiejska 4; MHW/DZ.A/ZW/2523, 2694

Plan Warszawy

Wilhelm Kolberg, 1873

litografia barwna, : S. Rybasiewicz i S-ka

MHW 7/PI

Kafel garnkowy

XV-XVI w

ceramika

Badania 1952; Warszawa, Rynek starego miasta 28/30; MHW/DzA/ZW/ 2162

Stanisław Leszczyński (1677-1766) i Katarzyna z Opalińskich

malarz nieokreślony, wg. ryciny Jeana Moyreau

XIX w, tempera, kość słoniowa

Nr inw. MHW 223/S, dar, 2002 r.

ZYGMUNT III Waza (1566-1632)

malarz nieokreślony, według rycin Egidiasza Sadelera



XIX w, tempera, kość słoniowa

Nr inw. MHW 222/S, dar, 2002 r.

Szpilka do krawata z portretem Józefa ks. Poniatowskiego (1763-1813)

autor nieokreślony

po 1813 r: mosiądz, emalia

Nr inw. MHW 16803, zakup, 1970 r.

## Zadanie 2.

Vase in the Form of Column With Associated Catering System

Author unknown,

Engraving,

From: Giovanni Battista Ferrari *De Florum kultura*, vol.4, Rome 1633

Pieter Claesz. (1597 or 1598 – 1661)

Still-life

Antwerp 1624

Oil on oak wood,

Wiev of Warsaw from Praga Bank

Drawing Jacob Hoefnagel; engraving Abraham Hogenberg,

After 1586

Copper engraving, Watercolor

From: Georg Braun, Franz Hogenberg, *Civites orbis terrarum*, Koln 1618 vol. VI tabl. 47

Flower holder with the Bust And Monogram of the King-Satdholder William III

De Metaale Pot Under Lambertus van Eenhoorn,

Delf, before 1703

Tin-Glazed earthenware

The status of national heritage monument as well as related set of values and practices, could not for obvious reasons, have been bestowed on the Royal Castle until late 1918, when Poland became an

independent state. However, various conservation works had already taken place in the castle under the supervision of the architect Kazimierz Skórewicz during the German presence in Warsaw in course of World War I. In December 1918, the castle was handed over to Minister of Military Affairs in the new Polish government and regular restoration started in 1920, when State Direction of Representative Buildings at the Ministry of Public Works took responsibility for castle management with Skórewicz appointed director (Król 1971, pp.181-190). In the years 1918-1926 the monument being government property, was a stately venue, where numerous prestigious cultural activities took place and the most celebrated 'men of letters' resided (Lileyko 1980, pp.73-75); at the same time the historic interiors were recovering their sumptuous appearance. The castle's situation changed when it became the official residence of President, Ignacy Mościcki, since the new power established after the Pilsudski's coup d'état in May 1926 sought its legitimacy in the castle's historic location. Until 1939, the castle was both historic museum and President's headquarters, hosting official ceremonies of the state. This led to Kazimierz Skórewicz's replacement by Adolf Szyszko-Bohusz as the head of the castle restoration. Skórewicz had been following a strictly conservationist agenda which proved less suitable for President's residence than the approach used by Szyszko-Bohusz (Majewski 2003b, p.27), who since 1916 had been in charge of restoration works at Wawel Castle in Cracow, which he planned to convert into national Pantheon. Szyszko-Bohusz's most important input to the Royal Castle, consisted in rebuilding the only remaining Gothic tower in pseudo-Renaissance style, with a *vista* terrace where a pole for the presidential flag was located.

According to Stanisław Lorentz, the main architect behind restoration of the castle after its destruction, museum in the Royal Castle in Warsaw had been open 'until the next to last day before the war, in order to prevent the panic and depressed mood among the people' (Lorentz 1986, p.5). The President's office evacuated on September 5, 1939 (the President himself was not present in Warsaw on the day the war began and he never returned to the city. Only a museum curator Tadeusz Brokl and several employees were left to face the situation; Brokl himself died on the spot on September 17, victim of a shrapnel from one of incendiary bombs that provoked fire in the castle. On the same day, Warsaw's mayor Stefan Starzyński asked Lorentz, then the director of National Museum of Warsaw to organize the rescue operation (in a personal letter sent by special messenger). The evacuation of castle collections to the museum premises lasted until surrender of the city (Lorentz 1986, pp.5-13).